

高校人文社科研究成果丛书
Series of College Research Results in Humanities and Social Science

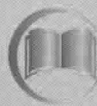
英汉对比与翻译 探究

YINGHAN DUIBI YU FANYI
TANJIU

张广奇 陈玲 编著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究成果丛书

Series of College Research Results in Humanities and Social Science

英汉对比与翻译 探究

YINGHAN DUIBI YU FANYI
TANJIU

张广奇 陈玲 编著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与翻译探究 / 张广奇, 陈玲编著. --北京:

中国书籍出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5068-4157-3

I. ①英… II. ①张… ②陈… III. ①英语—翻译—

对比研究—汉语 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 091657 号

英汉对比与翻译探究

张广奇 陈玲 编著

丛书策划 谭 鹏 武 斌

责任编辑 毕 磊

责任印制 孙马飞 张智勇

封面设计 崔 蕾

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 19.75

字 数 354 千字

版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4157-3

定 价 56.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

随着世界经济全球化的不断深入,国际间的交流也日益频繁。作为交流的桥梁,翻译发挥着极为重要的作用。翻译不仅是两种语言间信息的转换,同时也是两种文化之间的碰撞与交流。每一种语言都有其独特性,并突出地体现在各自的文化中。英语和汉语是两种完全不同的语言,英语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系,因此存在诸多差异。英汉语言不同,语言背后的文化也不同。对英汉两种语言及其文化进行对比分析,是翻译过程中不可或缺的步骤。这是因为翻译的方法与技巧是以英汉两种语言与文化异同的比较为基础的;发现了共同点,就知道二者可以互译;找出了不同点,才清楚哪些地方需要方法与技巧,从而进行灵活处理。由此可见,研究英汉对比对翻译实践活动意义重大。鉴于此,作者精心策划并编撰了《英汉对比与翻译探究》一书。

本书共分为十二章。第一章英汉思维对比综述,针对五对英汉思维方式的主要特征进行对比,包括整体性与分析性、直觉性与逻辑性、归纳性与演绎性、求同性与求异性以及内向性与外向性,同时归纳了这几对特征之间的联系,以便读者将语言、文化与思维方式联系起来,进而更深入地进行对比研究。第二章英汉语言对比综述,从综合与分析、刚性与柔性、抽象与具体、间接与直接、静态与动态五个层面就英汉语言进行了详细的对比分析,以便读者对两种语言的特征及其差异有一个更深的了解。第三、四、五、六章分别从词汇、句法、语篇、修辞方面详细探讨了英汉语言的异同及翻译,旨在说明各自的主要特点,并揭示出英汉语言的不同之处,同时介绍了翻译的方法与规律。第七章到第十二章从文化视角来研究英汉对比与翻译,具体包括英汉习语、典故、数字、色彩、动物、植物的对比,并以此为基础,探讨了相关的翻译,使读者从不同方面了解英汉文化的异同,以提高翻译水平。

本书的突出特点在于注重英汉对比分析对翻译工作的重要指导作用,在对比英汉两种语言与文化异同的基础上,对所涉及的翻译方法与规律进行了深入探索,立意新颖,可读性强。此外,书中所选译例内容涉及面十分广泛,既实用又有趣。相信本书会对从事翻译研究的工作者和其他各界人士具有很强的实用参考价值。

在本书的写作过程中,作者参阅了大量与英汉语言对比及翻译相关的文献与资料,同时借鉴了很多相关专家与学者的观点,在此谨向他们表示谢意。

由于作者水平有限,加之时间仓促,书中难免有疏漏和不妥之处,恳请各位专家、学者和读者不吝指正。

作 者

2014 年 4 月

目 录

第一章 英汉思维对比综述	1
第一节 整体性与分析性	1
第二节 直觉性与逻辑性	7
第三节 归纳性与演绎性	9
第四节 求同性与求异性	10
第五节 内向性与外向性	14
第二章 英汉语言对比综述	17
第一节 综合与分析	17
第二节 刚性与柔性	23
第三节 抽象与具体	26
第四节 间接与直接	31
第五节 静态与动态	38
第三章 英汉词汇对比与翻译	44
第一节 英汉词汇对比	44
第二节 英汉词汇翻译	55
第四章 英汉句法对比与翻译	78
第一节 英汉句法对比	78
第二节 英汉句法翻译	84
第五章 英汉语篇对比与翻译	104
第一节 英汉语篇对比	104
第二节 英汉语篇翻译	121

第六章 英汉修辞对比与翻译·····	151
第一节 英汉修辞对比·····	151
第二节 英汉修辞翻译·····	175
第七章 英汉习语对比与翻译·····	189
第一节 英汉习语对比·····	189
第二节 英汉习语翻译·····	206
第八章 英汉典故对比与翻译·····	210
第一节 英汉典故对比·····	210
第二节 英汉典故翻译·····	218
第九章 英汉数字对比与翻译·····	227
第一节 英汉数字对比·····	227
第二节 英汉数字翻译·····	244
第十章 英汉色彩对比与翻译·····	256
第一节 英汉色彩对比·····	256
第二节 英汉色彩翻译·····	278
第十一章 英汉动物对比与翻译·····	283
第一节 英汉动物对比·····	283
第二节 英汉动物翻译·····	294
第十二章 英汉植物对比与翻译·····	296
第一节 英汉植物对比·····	296
第二节 英汉植物翻译·····	306
参考文献·····	309

第一章 英汉思维对比综述

思维是人的大脑对信息进行加工、处理的活动。^① 在进行信息加工的过程中,人脑通过归纳、演绎、推理、分析、综合等方式进行思考以及对问题进行解决。思维方式(modes of thinking)是沟通文化和语言的一架桥梁,是不同地域文化的一种集中体现。中西方之间的差异在很大程度上受其思维的影响。英汉翻译活动的顺利进行要建立在在对文化进行了解和掌握的基础之上,因此对英汉思维方式的熟知也是翻译活动顺利进行的保障。鉴于此,本章主要对英汉思维进行对比分析,从而为英汉翻译奠定基础。

第一节 整体性与分析性

一、中国的整体性思维

学者张全认为,“整体思维是指在思想上将认知对象的各个部分联合为整体,将它的各种属性、方面、联系等结合起来。”^②

连淑能主张,“整体性思维(holistic thought)把人与自然、人间秩序与宇宙秩序、个体与社会看作是不可分割、互相依存、互相对应、互相制约、平衡协调的有机整体(intersecting web of natural, social and personal relationships)。”^③

(一)整体性思维形成的原因和阶段

中国的整体性思维的形成主要是由中国的小农经济的模式所决定的。

① 陈俊森,樊葭葳,钟华. 跨文化交际与外语教育. 武汉:华中科技大学出版社,2006

② 张全. 全球化语境下的跨文化翻译研究. 昆明:云南大学出版社,2010

③ 连淑能. 英汉对比研究(增订本). 北京:高等教育出版社,2010

在这种农业生产模式的影响下,先民意识到,农业的丰收和风调雨顺有密切的关系,人类的生存和自然的恩赐息息相关。先民不断总结和发展自己的意思,逐渐悟出了阴阳交感、万物一体、天人合一等意识。

这种整体性思维的发展主要经历了下面几个阶段。

(1)在我国著名的书籍《易经》中,提出了有机整体的初步图式,并认为自然现象和人事吉凶都属于阴阳两爻所组成的六十四卦系统中的一部分。《易经》中的这种思想为中国传统思维的形成奠定了基础。

(2)春秋战国时期,儒家和道家对有机整体的思维模式进行了扩展,但是扩展的角度却不尽相同。儒家把自然人性化,道家把人性自然化。这种发展虽然是不同角度的发展,但是从中可以总结出,这时候我国的先哲已经将自然和人看成了一个统一体。

(3)汉朝时期我们的整体思维得到了进一步的发展,其具体表现在董仲舒(公元前179—前104)提出的“天人感应”的思想和汉朝理学家提出的“天人一理”、“天人一气”、“万物一体”的思想。

(4)经过两汉的宇宙论、魏晋的玄学、佛教的本体论,直至宋明的理学体系,有机整体性已成为中国传统思维方式的一大特征。^①

这种整体思维模式在中国古代的很多著作中也有体现。

《春秋繁露·深察名号》中提到,“天人合一”视天道与人道为一体,天中有人,人中有天,“天人之际,合而为一”。

《礼记·礼运》中写道,“人者,天地之心也”。

《庄子·齐物论》中写道,“天地与我并生,万物与我为一”。

《二程遗书》卷18里有,“天地人只一道也,才通其一,则余皆通”。

《易传·乾卦》认为,人可“与天地合其德,与日月合其明,与四时合其序,与鬼神合其吉凶”。

《春秋繁露·阴阳义》中有,“天亦有喜怒之气,哀乐之心,与人相副,以类合之,天人一也”。

在中国的文学巨著中,关于整体性思维的体现还有很多,在此不再一一赘述。

(二)中国整体性思维的特点

1. 主客一体

在中国的整体性思维中,很重要的一点便是“主客一体”的观点。这种

^① 连淑能. 英汉对比研究(增订本). 北京:高等教育出版社,2010

观点认为,整体性思维的认识对象是自然,但是认识自然并不是最终目的。整体性思维的最终目标是形成一种“尽善尽美”的整体和谐境界。

在“主客一体”观点影响下的中国整体思维有下面三个特点。

(1)将天、地、人与自然、社会、人生放在关系网中从整体上综合考察其有机联系,注重整体的关联性(correlativity)。

(2)这种整体性思维并不是将整体分解为具体的部分逐一进行研究和综述,而是注重结构、功能;相反对实体和元素的注意度不是特别高。

(3)整体性思维注重关联和感应,并不是对个体和因果进行过度关注,主张用一种辩证的方法去认识多样性的和谐和对立面的统一。^①

2. 太极阴阳

我国古代先哲在对宇宙进行长期观察和了解的过程中,逐渐形成了自身独特的观察主体内部结构方式。这种方式也被称为“太极阴阳思维模式”。

所谓“太极”,指的是在宇宙演化过程中所产生的阴阳混而为一、天地微分的一种混沌状态。

阴阳的产生过程为,“太极动而生阳,静而生阴,动极而静,静极复动”。^② 阴阳便在这一动一静的交替中产生。

《素问·阴阳应象大论》中提道,“阴阳者,天地之道也,万物之纲纪,变化之父母,生杀之本始,神明之府也。”其含义是,“不同的事物,显示出不同的阴阳结构,在质和量方面都有各自明确的界限和范畴。事物总是处于阴阳交替变化的过程之中,不存在一成不变的事物,事物都是在变化中生存、发展、和谐、统一。变化的内因是事物内部阴阳的相互转化,这种变化永无止境,因为阴阳本身就包含了向对立面转化的因素(阳中有阴,阴中有阳)。只有变化才能使事物正常发展,并保持相互间的和谐统一,没有变化就没有事物存在的前提,从而也没有事物本身,没有宇宙。”^③

3. 五行学说

五行学说(the theory of the five elements)在战国末期由先哲建立起来,是一种讨论万物五类(金、木、水、火、土)相生相克的学说。

先哲在研究的基础之上将五行学说和阴阳学说结合起来,进而讨论世

① 连淑能. 英汉对比研究(增订本). 北京:高等教育出版社,2010

② 同上

③ 田运. 思维词典. 杭州:浙江教育出版社,1996

间万物的变化,从而形成了“阴阳家”的学派。董仲舒对自然现象和社会现象的解释都采用阴阳五行的观点,因此使之成为了一种模式。

我国学者冯友兰认为,“五行学说解释了宇宙的结构,阴阳学说解释了宇宙的起源。阴阳二道相互作用,产生了宇宙的一切现象。”

4. 中庸兼顾

中国人的整体思维模式还表现在对“中庸之道”的重视上。中国人崇尚集体主义,因为群体与个体相比,变动不会很容易。

孔子认为“叩其两端用其中”,主张用一种无过无不及的“中庸观”来对待万事万物。这种观点主张不偏不倚,追求适度,反对过分或不足,求公允、忌偏激。

受儒家中庸思想的影响,中国人乐于接受相安无事的生活状态,认为只有国家稳定,人民生活稳定,家庭和睦稳定这样才是理想的生活。顺其自然,安居乐业,以和为贵,这些都是中国人的待人处事原则。但是也正是在这样的思想的指导下,中国社会在稳定中不断发展,促进了历史的进步。

在中庸之道的影响下,汉语的使用也走了“中庸之路”。学者黄勇认为,这种中庸的思想表现在汉字的使用上,就是“不拘于形式,以意合为主,意合指不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑关系和语境的存在来实现它们之间的连接,追求语言表现的和谐统一。”^①例如:

从小丘西行百二十步,隔篁竹,闻水声,如鸣佩环,心乐之。伐竹取道,下见小潭,水尤清冽。全石以为底,近岸,卷石底以出,为坻,为屿,为嵁,为岩。青树翠蔓,蒙络摇缀,参差披拂。潭中鱼可百许头,皆空游无所依。日光下澈,影布石上。怡然不动,俶而远逝,往来翕动,似与游者相乐。

上面这段话出自柳宗元的《小石潭记》,其对仗工整,描写优美,很好地体现了汉字的中庸之道。两个段落共包含着7个小句,在每个小句中又包含2~5个短句。这些小句用逗号隔开,多使用动宾结构,使文字充满了动感。在描写顺序上,采用的是由远及近,由景及人,人景互动的手法,增加了文章的画面感。这种情景交融的描写手法,使文章乐趣十足,充满了可读性,同时也表现出了汉字“积字成句,积句成章”的特征。

5. 浑然一体

在中国的传统哲学中,追求一种浑然一体的状态,主要是对整体性关联思维的追求,而不是像西方思维那样,对事物进行具体详细地分析。

^① 黄勇. 英汉语言文化比较. 西安:西北工业大学出版社,2007

这种浑然一体的思想可以通过中国古代巨著的类型得到反映。例如：《论语》中的观点不是针对某一事物和事件，而是对各种问题都进行关注。

《春秋》不是一种单一题材的书籍，其中涉及哲学、史学、经学、文学。

中国受整体思维的影响，在学术上并不分为具体的科目，而是主张整体上的整合，认为所有的学问都应该是融合贯通的。

(三)整体性思维顺序

受整体性思维的影响，中国人的思维顺序主要是由大到小，从宏观到微观。例如，在同时涉及多个级别不同、大小不一的事物或概念时，中国人的思维顺序是由大到小、从宏观到微观，注重整体。以写地址为例，中国人是依国名、省名、市名、县区名、街道名、门牌号的顺序排列；领导人或专家学者作报告纵论政治经济形势时，总是先谈国际、后谈国内，再谈省市，最后才谈及本单位、本企业等。

(1)时间表述。例如：

24 May, 1988: 1988年5月24日

12 minutes past 3 p. m. : 下午3点12分

(2)地点表述。例如：

Haidian District, Beijing, China

中国北京海淀区

Room 301, Building 24, Zhongshan Road, Dalian, Liaoning Province

辽宁省大连市中山路24号楼301室

No. 2 Litang Road, Chaoyang District, Beijing, China

中国北京市朝阳区立汤路2号

二、西方的分析性思维

分析性思维(analytic thought)明确区分主体与客体、人与自然、精神与物质、思维与存在、灵魂与肉体、现象与本质，并把两者分离、对立起来，分别对这个二元世界尤其突变对象及其属性做深入地分析研究。^①

(一)具象化

西方的分析性思维的一个重要特点便是具象化。他们强调对事物要进

^① 连淑能. 英汉对比研究(增订本). 北京: 高等教育出版社, 2010

行具体的分析和研究,在学术研究方面也主张分明别类。

例如,近代的西方将研究分为科学、宗教和艺术,各个学科研究有其侧重点,几乎不相互影响。在很大程度上,科学和宗教还存在着对立的关系。

部分学者(如连淑能)又将这种思维称之为“理性思维”,它是借助逻辑能力,运用概念、判断、推理等思维形式,探索、揭示事物的本质和内在联系的思维方式,这种思维方式具有逻辑性、抽象性、客观性、分析性、确定性的特征。西方人所擅长的抽象思维极富事理性和推理性,这也使得西方人较为看重实体,强调逻辑论证和实证分析,重视创建理论体系,追求精确性,乐于并善于思考和设想与现实世界无关的未来,具有超前性。

(二) 范畴化

在西方思维中,注重对事物的本质进行把握,这是由于西方思维对事物进行整理和分析的结果。

西方思维的范畴化表现在,在对事物进行分析时,西方人主张将事物从它所处的环境中抽离出来,然后对其特性进行分析,进而将其归入到一定的范畴之中,最后在具体的范畴中,运用事物具体的规律对事物进行解释和分析。

这种思维分析的范畴化,要求首先要将具体的现象和事物进行分解,然后深入考察事物内部的细节,进而了解规律,为最后的整理分析提供依据。这种思维是马克思主义所提倡的理性思维。

(三) 分析性思维顺序

受分析性思维的影响,西方人的思维顺序多是由小到大,从微观到宏观。如果他们在思考过程中同时涉及许多大小、等级不同的概念时,他们一般是先小后大,由微观到宏观,也比较注重细节。这方面最典型的例证当属写地址的习惯。他们写地址时会按照门牌号、街道名称、行政区名、市名、省州名、国家名的顺序依次排列。

因思维方式的不同,英汉语在写人状物的描述顺序上也不尽相同。英语多按照“动作/方式—地点—时间”的顺序来叙述,汉语则多按照“时间—地点—动作/方式”的顺序来叙述。例如:

We had a good time in the seaside last week.

上周我们在海边度过了美好的一天。

We'll meet at Lao Li's home tomorrow afternoon.

我们明天下午在老李家碰头。

第二节 直觉性与逻辑性

一、中国的直觉性思维

直觉思维(intuitive thought)通过静观、体认、灵感、顿悟,未经严密的逻辑程序,直接而快速地获得整体感觉和总体把握,重直观内省,轻实测论证,重内心体验,轻实验实证,重直觉领悟,轻逻辑推理。^①

(一)直觉性思维的优缺点

1. 优点

直觉性思维是中国思维模式的重要组成部分,总结起来,其特点主要有两点。

(1)整体性基础。中国的传统思维模式注重对时间中的知识和经验(experiential knowledge)进行总结和归纳,因此运用直觉思维中的直觉体悟(sense impression)能够从整体上把握认识对象的内在本质和规律。这种直觉思维是以整体性思维为根据的,因此能够在宏观上把握事物的本质。

(2)高效性结果。在运用直觉性思维进行分析的过程中,由于其能够省去很多中间环节,因此能够更加有效和快捷的对认识对象进行领悟。

2. 缺点

直觉性思维的高效性也有自身的缺点。在对事物进行直觉分析的过程中,所出现的偶然性较多,因此分析结果的准确性没有逻辑思维那样严密和精确。

值得指出的是,直觉性思维对我国历史发展的促进作用不可忽视,但是如果是在直觉性思维的基础之上与逻辑思维相结合,其创造性会得到更大的提高。

^① 连淑能. 英汉对比研究(增订本). 北京:高等教育出版社,2010

(二) 直觉性思维的影响

直觉性思维在中国的历史进程和发展中具有很大的影响作用,其中对哲学、文学、艺术、美学、医学、宗教等的影响尤为突出。例如:

我国著名的四诊法“望、闻、问、切”就是春秋战国时期的扁鹊在总结前人经验和观察的基础上提出的。四诊法在现代仍然具有一定的研究价值。

中国古代名著,如《齐民要术》、《山海经》、《梦溪笔谈》、《农政全书》、《天工开物》等都是先人对自然现象或农业现象等的描述以及对前人经验的总结。

需要指出的是,这种直觉性思维的影响并不全是积极的。在某种意义上说,“四诊法”只是医者凭借直觉对患者进行治疗的理论。中国人经常说道的“只可意会不可言传”也是受这种思维的影响。

在这种影响之下,很多中国人只是追求事物的现象以及经验的总结,而没有对现象背后的规律进行理性的思考和反思。这在一定程度上也限制了我国科学技术的进步。

(三) 我国传统宗教对直觉性思维的研究

在我国的传统宗教中,最有名的当属儒、道、佛三家。经过相关研究发现,儒、道、佛的宗教观念都是在对宇宙本体的直觉体悟之下产生的,也就是其思想的形成与直觉性思维有很大的关联。

《孟子·尽心上》提到,“尽其心者,知其性也;知其性,则知天矣。”这句话认为心的内省才能领会宇宙的根本规律。

《庄子·大宗师》中认为,“道无为无形,可传而不可受,可得而不可见”,主张“无思无虑始知道”。

《六祖坛经》指出,“一闻言下大悟,顿见真如本性”。这就是佛教禅宗主张的“顿悟”。顿悟相信瞬刻之间,便可“豁然贯通”,“恍然大悟”,强调“不立文字”,“直指人心”,提倡“心净自悟,顿悟成佛”,力求排除语言文字对思维的束缚,在超时空、非逻辑的精神状态下实现绝对超越,进入佛性本体境界。^①

二、西方的逻辑性思维

西方人的思维形式与东方人特别是中国人不同,他们善于抽象思维。

^① 连淑能. 英汉对比研究(增订本). 北京:高等教育出版社,2010

这种思维形式是与现实世界物像相脱离的抽象思维,是基于逻辑推理和语义联系的逻辑思维。这其实也是因为西方人的思维受到印欧语系语言特征的暗示和诱导所导致的。

西方语言的拼音文字较为强调人的智力运行轨迹。它的书写形式容易造成一种回环勾连,就像溪水长流斩而不断的流线效果,这也就使得西方人很容易受到诱导去关注事物的联系性。这种状态和语法形式共同起作用,极大地强化了印欧语系民族对事物的表面逻辑联系的感知能力。抽象的书写符号和语音形式与现实世界脱节,容易迫使印欧语系的民族在更多的场合脱离现实世界来进行抽象的纯粹借助于符号的形而上思考。

这也就是说,西方语言文字是通过没有意义的字母的线形连接构成有意义的最小语言单位——单词,然后再通过单词的线性排列构成短语、句子和篇章,它所走的是“点→线→面”的路子,所以西方文字较为缺乏立体感,也没有任何象形会意的功能,因此也就没有办法诱发西方人们的形象思维。

随知识间的推移,西方人群逐渐形成了脱离现实世界物像、纯粹借助于文字符号及其语义联系的逻辑思维。略有不足的就是,这种思维方式虽然逻辑性、自然性较强,但人文性、艺术性却相当差,也较为缺乏形象、略显呆板,且其全局观、整体感以及稳定性与中国人相比稍逊一筹。

第三节 归纳性与演绎性

一、中国的归纳性思维

中国人在进行辩证思维时,偏重归纳法,因此具有归纳性的思维。

这点从中国古代就已经鲜明地表现出来了。古代中国人朴素的辩证思想使得他们在进行思维时,推崇“二元论”,他们善于一分为二地看问题,习惯从事物的正与反、好与坏、优与劣、利与弊、积极与消极、黑暗与光明等两个对立的方面进行感悟、比较、思索。

与西方人源于逻辑实证、追求精确的“非此即彼、非对即错、非真即假、非善即恶”的“二元悖反论”不同,中国人更加侧重于对立的统一与融合,矛盾的吸收与化解,也就是中国人更重视就矛盾对立面如何统一的问题进行考量。

例如,中国的“物生优良、而其感应、刚柔相摩、一阴一阳谓之道”的辩证

思想就是其思维方式的显著表现,所以他们在偏重于形象思维的同时,也逐渐形成中华民族擅长于辩证性思维的特点。

总而言之,中国人的思维方法体现的就是“由特殊到一般或从具体到抽象”、“先综述、后概括”的思维模式,它也突出地显现了中国人综合型思维擅长概括归纳、注重宏观与整体的典型特征。

二、西方的演绎性思维

西方人在进行逻辑思维时,偏重演绎法,形成的是一种演绎性的思维。

上文已经说过,西方拼音文字的线性特征及其立体感较为缺乏,这也使得西方人在进行逻辑思维时,往往采用的是“由点到面”的思维,这种思维倾向于演绎法。

在大多数情况下,西方人撰写文章总是惯于开门见山、直奔主题,通常情况下,论文每一段的第一句往往就是主题句,其后围绕该主题展开阐述或举例论证。也就是所谓“由一般到特殊或由抽象到具体”、“先立论、后展开”的思维方法。

在对一系列问题或论点进行阐述或者围绕某一立论给出一系列分论点进行论证时,他们通常会按照一定的逻辑顺序,由点到面将它们一一道来,循序渐进、一气呵成;或者像剥笋一样,从多个层面对事物进行由表及里、节节深入的分析,最后再找出现象的本质或得出问题的结论。

西方人的思维在各部分、各层面之间通过运用语言中丰富的语法与词汇的形合、意合手段,形成较强的语义衔接关系方面,显得十分严谨,表现出解析型思维的典型特征,即擅长条分缕析、注重微观与局部。这种演绎性思维的发展对西方历史的发展和变化起了很大的作用。

第四节 求同性与求异性

一、中国的求同性思维

中国的求同性思维也就是人们所熟知的群体取向。所谓群体取向,就是提倡凡事以家庭、社会和国家利益为重,个人利益在必要时可以忽略,可